

Муниципальное бюджетное  
общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа № 178 г.о.  
Самара



***Исследовательская работа  
« Животные в английских  
пословицах и их русские  
эквиваленты »***

***ученицы 6 «Б» класса  
Зайцевой Екатерины***

**Руководитель: Махмутова Л.Р.**



**Цель работы:** сопоставить два языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску.

## **Задачи:**

- Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить ее с образами животных в русском языке.
- Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русский эквивалент.



**Пословица** – это жанр фольклора, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме.

**Поговорка** – это краткое образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление речи, лишённый обобщающего поучительного смысла, в отличие от пословицы.

ПОСЛОВИЦЫ В РУССКОМ И  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ МОГУТ  
БЫТЬ РАЗДЕЛЕННЫ НА  
ТРИ ГРУППЫ.



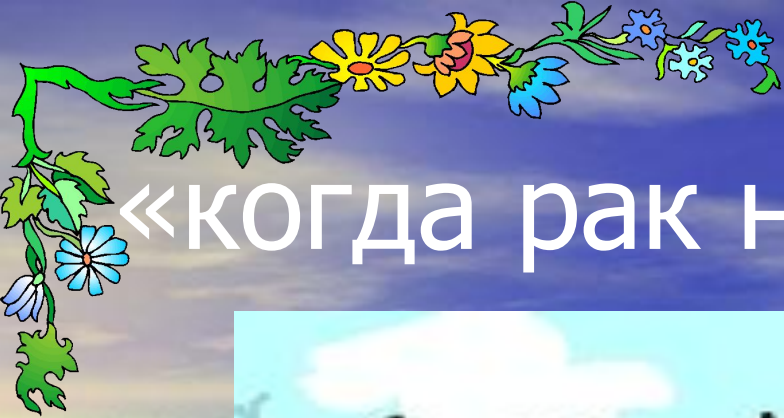
## Типы пословиц

Калькирование: Take  
the bull by the horns

Одинаковая  
структура: A hawk will  
not pick out hawk`s  
eyes

Недословный  
Перевод: Honey is  
sweet bur the bee  
stings





# «КОГДА РАК НА ГОРЕ СВИСТНЕТ»



- «when pigs fly»
- «to wait till cows come home»

«КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ»



«never buy a pig in a poke»-  
никогда не покупай свинью в мешке







# Отличие русских и английских пословиц

В английских пословицах чаще используются домашние животные, особенно часто встречается «кошка-мышь»

- A cat in gloves catches no mice.
- Кот в перчатках не поймает ни одной мышки.
- Смысл: Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

В русских пословицах предпочтение отдается лесным животным. В результате этого появляется противопоставление

*«заяц-волк»*

Волков бояться – в лес не ходить.  
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

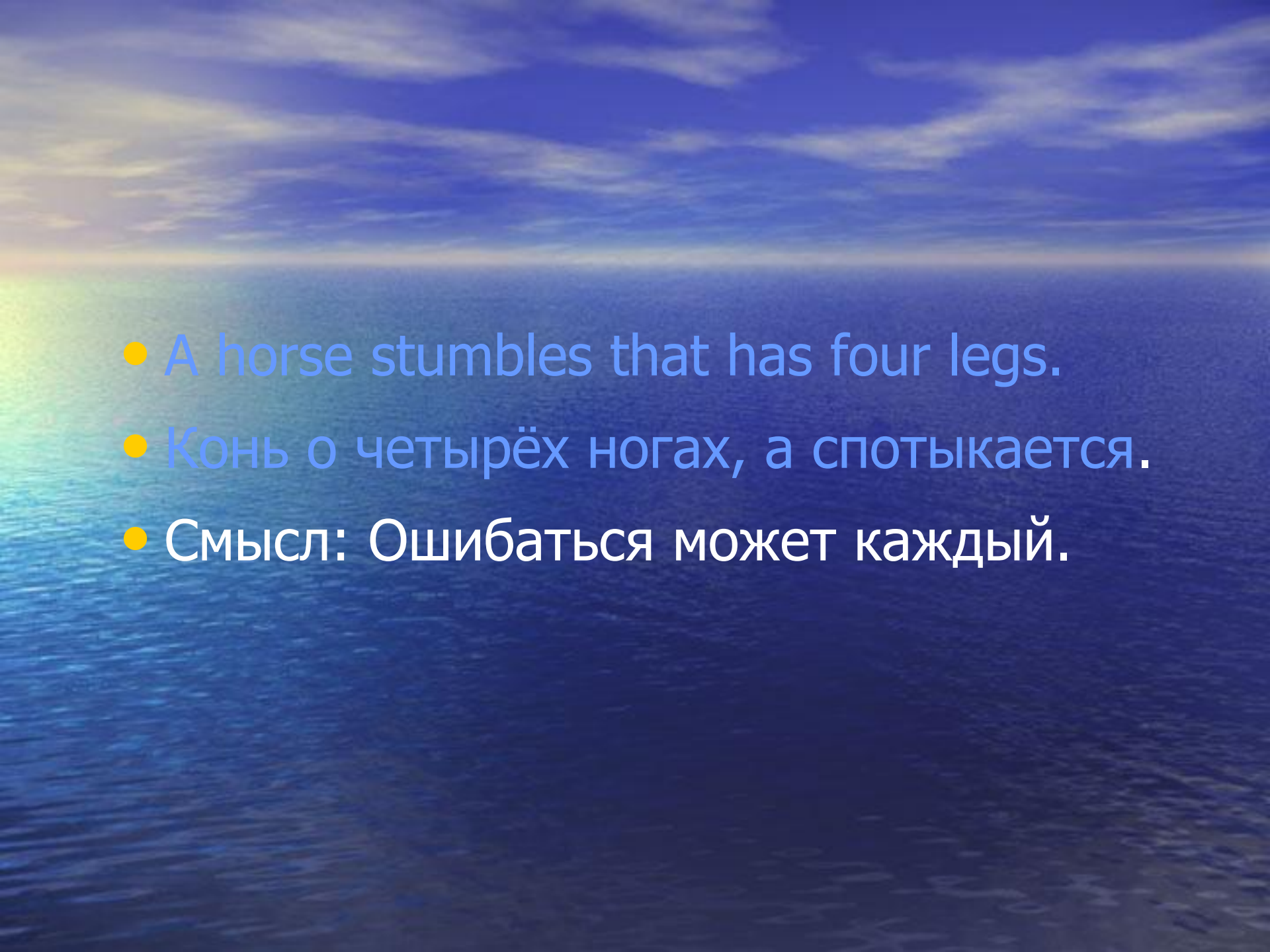
« интернациональное»

ЖИВОТНОЕ



ЛОШАДЬ



- 
- A horse stumbles that has four legs.
  - Конь о четырёх ногах, а спотыкается.
  - Смысл: Ошибаться может каждый.



## заклучение

- Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы, в которых упоминаются домашние животные (что вполне естественно, так как человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий).
- Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь), рыба и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического развития).





# Популярные животные:

У англичан :  
осел и птица



У русских :  
волк, ворона  
и мышь.





Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.



*Пословицы предстают  
словно бы в виде книги  
мыслей народа, прочитай  
которую, узнаешь в какой-то  
степени и национальный  
характер*





спасибо за внимание

